

Артемова Лидия Александровна

**ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С РУССКИМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ, ОПИСЫВАЮЩИМИ
ЧЕЛОВЕКА, В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

В статье представлен сопоставительный анализ прилагательных, характеризующих человека, в русском и китайском языках с целью дальнейшей подачи их на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории. Учет интерференции родного языка учащихся помогает избежать потенциальных ошибок в их речи, сделать процесс усвоения материала более результативным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 26-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 37;378:378.6

Педагогические науки

В статье представлен сопоставительный анализ прилагательных, характеризующих человека, в русском и китайском языках с целью дальнейшей подачи их на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории. Учет интерференции родного языка учащихся помогает избежать потенциальных ошибок в их речи, сделать процесс усвоения материала более результативным.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; обучение лексике; прилагательные, характеризующие человека в русском и китайском языках; интерференция; сопоставительный анализ; национально-ориентированная методика.

Артемова Лидия Александровна

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
lili-mermaid@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С РУССКИМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ, ОПИСЫВАЮЩИМИ ЧЕЛОВЕКА, В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ[©]

В современной практике преподавания русского языка как иностранного и на родине студентов, и в российских вузах все большую популярность получают национально-ориентированные методики и учет родного языка учащихся, его интерферирующих факторов.

За последние несколько лет связи России с Китаем в области экономики, торговли, образования укрепляются и развиваются быстрыми темпами. Поэтому методики, ориентированные на китайскую аудиторию, становятся особенно актуальными.

Лексический фонд русского языка несет в себе богатый культурный опыт народа, который отражен в лексических единицах. Лексический уровень занимает особое место в структуре языка. Слово наряду с текстом – основная единица языка, но, в отличие от текста, оно осознается на уровне бытового сознания [2, с. 4]. Имена прилагательные обладают семантической гибкостью, имеют множество переносных значений. Прилагательные, описывающие человека, являются одними из самых употребляемых в повседневной речи и входят в лексический минимум по русскому языку как иностранному, обладают огромным методическим потенциалом в рамках подачи в иностранную аудиторию.

Обогащение речи китайских студентов прилагательными, описывающими человека, является одной из задач обучения русскому языку как иностранному. Без умения пользоваться ими речь не может считаться полноценной и выразительной.

Анализ методик обучения русскому языку как иностранному позволяет говорить о высокой степени эффективности той из них, которая основана на сопоставительном анализе единиц русского и родного языка учащихся в целях презентации. Данная методика позволяет учащимся наглядно увидеть разницу между русским и родным языками, учесть возможную интерференцию родного языка и предупредить ошибки в речи.

Китайский студент, которому в определенной ситуации нужно употребить прилагательное, описывающее человека, не имея под рукой словаря, прибегнет к родному языку и дословно переведет нужное ему прилагательное на русский язык. На этом этапе и возникает интерференция родного языка. Она, как правило, способствует появлению ошибок в речи студента на иностранном языке, что может привести к непониманию со стороны собеседника и коммуникативной неудаче.

Интерференция – результат столкновения и наложения культурного и языкового опыта учащегося с новым языком и, соответственно, культурой. Интерференция – явление, возникающее неосознанно. Интерференция затрудняет успешное овладение системой иностранного языка [4, р. 22]. Предлагаемая нами методика позволит студентам лучше усваивать прилагательные, характеризующие человека, развить навыки их применения без использования переводного словаря.

Во время обучения китайских студентов русскому языку были проанализированы прилагательные, взятые из толкового словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [1] и «Нового русско-китайского словаря» [6]. Проведен сопоставительный анализ русских и китайских прилагательных, характеризующих человека. В результате было выявлено следующее.

1. Русское прилагательное «пунктуальный» трудно точно перевести на китайский язык, в словаре оно переведено как «чрезвычайно добросовестный».

2. Прилагательное «способный» имеет положительную и отрицательную окраску, его китайские эквиваленты – только положительную.

3. В русском языке прилагательное «амбициозный» имеет положительную окраску, в китайском – отрицательную. Прилагательное «разборчивый» в китайском языке имеет отрицательную окраску. Русское «разборчивый» имеет положительную.

4. Прилагательное «остроумный» имеет несколько трактовок в словаре китайского языка, в том числе те, которые не совпадают со значением, которое вложено в русское прилагательное «остроумный». Например, 机智的 Значение – 形容脑筋灵活, 可以随机应变 (описывает человека, который обладает гибким умом, умеющим

приспосабливаться к любым условиям). 巧妙的 Значение – 精巧美妙, 灵巧高妙 (хитроумный и прелестный, проворный и прекрасный). 俏皮的 Значение – 聪明舌发兼带玩笑或风趣 (умный и живой, любящий шутки и юмор).

5. Прилагательные «догадливый» и «остроумный» не разграничиваются переводными словарями. Этим прилагательным дан перевод – 机灵的 вследствие чего китайским студентам трудно понять разницу между этими прилагательными.

6. В китайском языке часто «ум» выражается с помощью слова «мозг» (头脑, 脑筋). Например: прилагательное «восприимчивый» – 理解力很强的头脑 (у которого мозг с большой силой понимания); «остроумный» – 形容脑筋灵活, 可以随机应变 (описывает человека, который обладает гибким умом, умеющим приспосабливаться к любым условиям). Также при описании человека нередко используется слово «мозг», например: 头脑冷静的人 – «хладнокровный человек» (досл.: человек, у которого хладнокровный мозг). Фраза «прямолинейный человек» в китайском варианте звучит как 头脑简单的人 – «человек, у которого простой мозг».

7. Прилагательные, которые трудно одним словом перевести на китайский язык, переведены с помощью сочетания 有...的 – «имеющий что-либо». Такие словосочетания отсутствуют в толковых словарях китайского языка. Например, русское прилагательное «интеллигентный» в переводе на китайский язык звучит как 有知识的 (имеющий знания), 有文化修养的 (имеющий культурное воспитание); «обходительный» – 有礼貌的 (имеющий вежливость). Русское «способный» можно передать китайскими 有天分的, 有本领的 (имеющий талант, имеющий умение).

8. Прилагательные, которые обозначают превосходство в какой-то области, выражаются с помощью сочетания: существительное + «большая сила» – 力强的. Например: «восприимчивый» – 领会能力强的 (тот, у кого большая сила восприятия); «догадливый» – 理解力强的 (тот, у кого большая сила понимания).

9. Прилагательные, которые не имеют эквивалента в русском языке, в некоторых случаях выражаются таким способом: «чрезвычайно» + другое прилагательное. Например: русское прилагательное «пунктуальный» – 非常认真的 (досл.: чрезвычайно добросовестный).

10. Некоторые прилагательные образованы с помощью конструкции 爱...的 (любящий что-либо делать). Например: «вспыльчивый» – 爱发火的, 爱发脾气的 (тот, кто любит сердиться, показывать нрав). Прилагательных, образованных данным путем, также нет в толковых словарях китайского языка.

11. Прилагательное «эмоциональный» образовано с помощью конструкции 易于... что имеет значение «легко» + что-то сделать (глагол). Например: 易于动感情的 (тот, чьи чувства легко задеть), 易于激动的 (тот, кого легко возбудить).

12. Русское «болтливый» также образовано с помощью конструкции 易于... например: 易泄密的 (тот, кто легко выдает секреты).

13. Прилагательные «снисходительный» и «высокомерный» полностью совпадают в китайском варианте.

14. Некоторые прилагательные требуют культурологических комментариев, например, «трусливый». По-китайски «трусливый» дословно означает «тот, у кого маленький желчный пузырь». В китайском языке одно из значений слова «желчный пузырь» – смелость. Упоминание о желчном пузыре связано с китайской медициной. Согласно ей, каждый орган человека связан с какими-либо эмоциями в человеке. Эмоции человека могут влиять на отвечающий за них орган.

15. Один из китайских вариантов прилагательного «снисходительный» (высокомерный, заносчивый) совпадает с «амбициозный» – 傲慢的. Значение – 看不起人, 对人怠慢没有礼貌, 态度傲慢 (презирающий других людей, невнимательно относящийся к людям, невоспитанный, с плохими манерами).

16. Русские прилагательные «циничный» и «наглый» не разграничиваются в китайском языке – 厚颜无耻的.

17. Нередко оттенки прилагательного в русском и китайском языках не совпадают. «Амбициозный», «прямолинейный» в русском могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, в китайском – только отрицательную.

18. Русские прилагательные «ловкий», «лукавый», «хитрый» не имеют различия в китайском языке. Эти прилагательные переведены как 狡猾的 «Снисходительный», «амбициозный» и «высокомерный» трудно перевести на китайский язык. Китайские студенты, обратившись к словарю, не смогут понять разницу между этими прилагательными.

19. Было выявлено, что одни и те же русские прилагательные, которые можно использовать применительно к человеку, поведению человека, его улыбке, взгляду и т.д., нельзя употреблять в том же контексте в китайском языке. Например, по-русски можно сказать «коварный поступок», «коварный враг». Но в китайском языке в этих двух контекстах будут использованы разные прилагательные: 阴谋的行为 (коварный поступок), 奸诈的人 (коварный человек). Или: 纠缠不休的人 (назойливый человек), 摆脱不掉的念头 (назойливые мысли).

При изучении иностранного языка возможно столкновение разнящихся культур – родной культуры учащегося и культуры страны изучаемого языка. В этой связи В. Т. Клоков выделяет культурную интерференцию, при которой «имеет место проникновение в воспринимаемую систему идей и суждений, зафиксированных в передающей культуре, и при которой осуществляется перенос некоторых стереотипов поведения, отдельных норм, идеологических представлений, а также языковых средств общения, свойственных родной культуре» [3, с. 47]. При подаче материала в аудиторию следует учитывать культуру, родную для учащихся, и грамотно презентовать русскую культуру.

Таких прилагательных как «сердечный» в значении «задушевный, искренний, добрый» нет в переводных словарях, вследствие чего они могут вызвать непонимание у студентов. Прилагательные, в образовании которых используются такие слова как «сердце», «душа», «благо», являются национальными концептами, что

создает трудность при переводе. Так, при обратном переводе, с китайского на русский язык, многие слова, содержащие культурно-значимые коннотации, также трудно перевести на русский язык одним или двумя словами. Они требуют особых комментариев. Например: 道德- «добродетель», «мораль», «нравственность» (одна из категорий в Конфуцианстве 道 Дао – путь и 德 Дэ – благая сила); 义气- «честь», «воля братства», «модель поведения»; 道理- «логика вещей» (закон, идеал, к которому все стремятся). Все эти слова можно преобразовать в прилагательные, описывающие человека, с помощью конструкции 有... 的 (имеющий...). Эти прилагательные также потребуют лингвострановедческих комментариев, без которых невозможно полностью понять смысл, вложенный в эти слова.

Явление интерференции напрямую связано с соотношением системы родного языка с методом преподавания иностранного. Практика доказывает, что преподавание иностранного языка, игнорирующее родной язык учащихся, не является эффективным. Преподаватель должен знать системы родного языка учащихся и иностранного в одинаковой степени хорошо. Использование знаний родного языка учащихся упрощает восприятие новых явлений иностранного языка, что делает процесс обучения более простым и результативным [5, p. 323].

Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
2. Самотик Л. Г. Лексика современного русского языка: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. 510 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. 3-е изд. стер. М.: МГУ (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова), 2008. 352 с.
4. Bhela B. Native Language Interference in Learning a Second Language: Exploratory Case Studies of Native Language Interference with Target Language Usage // International Education Journal. 1999. Vol. 1 (1). P. 22-31.
5. Lekova B. Language Interference and Methods of its Overcoming in Foreign Language Teaching [Электронный ресурс] // Trakia Journal of Sciences. 2010. Vol. 8. Suppl. 3. P. 320-324. URL: <http://tru.uni-sz.bg/tsj/Vol8.Suppl.3.2010/B.Lekova.pdf> (дата обращения: 01.07.2013).
6. 张建华, 裴玉芳 Новый русско-китайский словарь 现代俄汉词典:外语教学与研究出版社:北京, 2005 年.

FEATURES OF WORK IN CHINESE AUDIENCE WITH RUSSIAN ADJECTIVES DESCRIBING PEOPLE

Artemova Lidiya Aleksandrovna

Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
lili-mermaid@mail.ru

The author presents the comparative analysis of adjectives describing people in the Russian and Chinese languages with the purpose of their further presentation in classes on Russian as a foreign language for the Chinese audience, and tells that taking into account the interference of the native language helps students avoid potential mistakes in their speech, and make the process of material mastering more effective.

Key words and phrases: Russian as foreign language; teaching vocabulary; adjectives describing people in the Russian and Chinese languages; interference; comparative analysis; national-oriented methodology.

УДК 81:1: 81–112.2

Филологические науки

В статье рассматривается феномен причинно-следственных связей, признанный в научной картине мира универсальным концептом. Выявляются основные признаки причинно-следственной связи: взаимодействие как главный источник причинно-следственных отношений, их закономерный, непротиворечивый характер, а также вероятностный характер причинно-следственных связей. Выявлены общие закономерности механизма взаимодействия причины и следствия в рамках лингвофилософской категории.

Ключевые слова и фразы: причинно-следственная связь; универсальная категория; детерминизм; взаимодействие; семантическая бинарность.

Баклагова Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Кубанский государственный университет
liliann@mail.ru

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ: ЛИНГВОФИЛОСОФСКИЙ ФЕНОМЕН ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ[©]

Лингвистика XXI-го века изменила вектор исследований, абстрагировавшись от изучения языковых явлений в пределах только языка и выдвинув на первый план научных изысканий постулат о незаменимой роли языка как важнейшего средства познания мира и о первостепенной роли самого человека в языке.